

П. Н. РЕЗЬКО,
Беларусь, Брест, БрГТУ

РУСИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В XX В.

На протяжении всей истории развития английского языка наблюдаются значительные изменения, затрагивающие его фонетическую структуру, лексический состав и грамматическую систему. Особенно заметные преобразования происходили в сфере лексики. Исследования показывают, что лишь около 30 % слов в современном английском языке являются исконно английскими, в то время как остальная часть лексического запаса представляет собой заимствования из других языков [1]. Это свидетельствует о высокой степени рецептивности английского языка к внешним лексическим заимствованиям. Процесс заимствования слов происходил под воздействием множества факторов, как внутренних, так и внешних, что способствовало значительному расширению и обогащению словарного состава английского языка. Основные источники заимствований включают латинский, французский, итальянский, испанский, а также, в некоторых случаях, русский языки.

Несмотря на незначительный интерес в английской научной среде к русизмам отметим, что они неуклонно обогащали в английский словарь. Ф. Дуркин считает русский язык четырнадцатым по значимости языком-донором в истории английского языка [2, с. 22]. По мнению М. Подгаецкой, фонд русских заимствований в несокращенных словарях составляет примерно 500 слов, и они неуклонно усваивались английским языком с середины XVI в., когда в 1554 г. в Лондоне королевой Елизаветой I была создана Московская компания (*Moscow Company*), в которую входили английские купцы и которые оставили после себя значительное количество записок, касающихся Московского государства [3]. При этом до начала XX в. было заимствовано менее 20 % слов (рисунок).

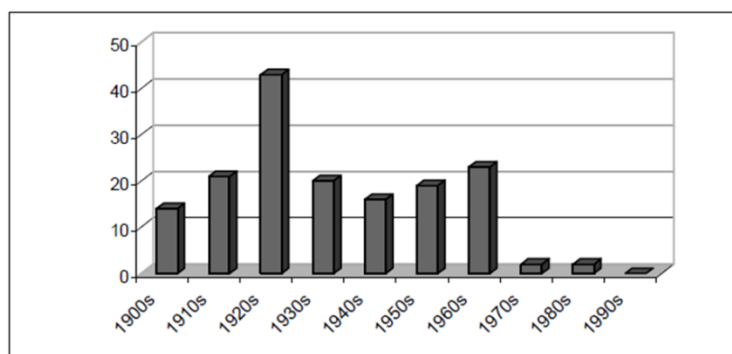


Рисунок – Количественное распределение русизмов в английском языке в XX в. [3].

Распределение заимствований в XX в. довольно равномерное, за исключением подъема в 1920-х (революция 1917 г. и ее последствия) и 1960-х гг. (запуск первого спутника и развитие космонавтики). Относительно зарождения советской власти и революционного периода появляются слова, связанные с государственным строем: *Komsomol* – коммунистический союз молодежи, *Leninism* – ленинизм, *bolshevism* – большевизм, *commissar* – комиссар, *activist* – активист, *apparat* – аппарат (совокупность учреждений, обслуживающих какую-либо отрасль управления, хозяйства и партии), *apparatchik* – аппаратчик (работник хозяйственного и партийного аппарата), *subbotnik* – субботник; новой формой социалистического сельского хозяйства: *sovkhoz* – совхоз, *kolkhoz* – колхоз, *udarnik* – ударник, *kulak* – кулак и др. Интересно отметить, что слова *pioneer* – пионер и *brigade* – бригада уже были в английском языке, но свое новое значение – «член детской коммунистической организации» и «трудовой коллектив» – они приобрели из русского языка, когда те появились в послеоктябрьский период. Эту группу заимствований называют советизмы, т. е. слова, которые отражают новую идеологию страны и новый общественный строй [1].

Заимствования данного периода можно классифицировать следующим образом:

1. Полные, фонетические заимствования (*komsomol, bolshevik, leninism*).
2. Кальки – слова, которые возникли как буквальный перевод слова по частям (*five-yearplan, wedding palace, red army*) [4].

Поскольку Советский Союз был первопроходцем в космосе, начали возникать такие специальные термины, как *sputnik* (это слово не имело прямого аналога в английском языке, и его использовали для обозначения советских спутников, а также в более широком смысле для обозначения спутников и всех других стран (позднее в научной и технической лексике стал преобладать термин *satellite*), *lunokhod, cosmonaut* (которое превратилось в *astronaut* в американском варианте английского языка), *cosmodrome*. Именно от слова *sputnik* и образующего его суффикса «-ник» в английском языке начали образовываться такие английские слова, как *returnik, protestnik, folknik* [5].

Характерно, что к концу XX века интерес к русским словам снижается. 1980-е гг. принесли два ключевых слова десятилетия, *perestroika* и *glasnost*, но с тех пор никаких других ярких заимствований не наблюдалось. Слово «гласность» можно встретить в английском языке с 1986 г. в словаре неологизмов. Его определение в словаре звучит следующим образом: *the willingness of the Soviet government to be more open about its affairs* – ‘готовность советской власти быть более открытой в том, что касается ее дел’. А слово «перестройка» встречается в английском языке с 1987 г. и трактуется как экономическое переустройство, реконструкция

экономики, но чаще в английском языке передается все же словом *restructuring* либо словосочетанием *economic reform*.

Помимо вышесказанного, некоторые более ранние заимствования в XX в. приобрели второе значение, например, слово *Kremlin* (Кремль) в английском языке стало использоваться для обозначения политической власти СССР, а позднее и современной России.

В переносном смысле *Siberia* (Сибирь) применимо для обозначения изоляции или отдаленных мест, например, *to be sent to Siberia* может означать «быть отправленным в ссылку» или «попасть в изоляцию».

Слово *mammoth* (мамонт) имеет русское происхождение и означает «огромный». Первые останки мамонтов были найдены на территории Сибири, и информация о них распространилась через российские географические и палеонтологические исследования. Со временем *mammoth* стало использоваться в английском не только для обозначения ископаемого животного, но и в значении «огромный, массивный».

Babushka (бабушка) в русском языке обозначает пожилую женщину, бабушку в семье. В английском слово *babushka* также стало использоваться для описания традиционного головного платка, который носят пожилые женщины в России и других странах Восточной Европы.

Лексема *Tsar/Czar* (царь) приобрела значение не только русского монарха, но и человека, обладающего значительной властью в какой-либо области. Например, *drug czar* в США – это должность человека, ответственного за политику в области борьбы с наркотиками. Таким образом, *czar* служит в английском языке для обозначения лидеров в разных сферах, подчеркивая их авторитарную власть.

Многие из заимствованных слов, которые относятся к эпохе СССР, перестали использоваться практически сразу после распада Советского Союза, поскольку исчез сам историко-культурный феномен, при этом часть слов осталась в активной лексике, чему способствовали русскоязычные диаспоры США и других англоязычных стран.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузнецова, С. В. История русских заимствований в английском языке / С. В. Кузнецова, Е. В. Шепелева. – URL: https://dep_fl.pnzgu.ru/files/dep_fl.pnzgu.ru/russkie_zaimstvovaniya_rinc_.pdf (дата обращения: 10.10.2024).
2. Durkin, Ph. Borrowed words: A History of Loanwords in English / Ph. Durkin. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2014. – 512 p.
3. Podhajecka, M. Russian Loanwords in the “Oxford English Dictionary” Revisited / M. Podhajecka // PRZEGLAD RUSYCYSTYCZNY. – 2018. – № 2 (162). – С. 133–158. – URL: https://www.researchgate.net/publication/328139531_Russian_Loanwords_in_the_Oxford_English_Dictionary_Revisited (date of access: 08.04.2025).
4. Шульгин, А. В. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / А. В. Шульгин // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки : сб.

ст. по материалам XLVII междунар. студен. науч.- практ. конф. – Новосибирск, 2016. – № 10 (47). – С. 63–69. – URL: [https://sibac.info/archive/guman/10\(47\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/10(47).pdf) (дата обращения: 18.03.2025).

5. Зубарева, Н. С. Заимствования из русского языка в английском языке / Н. С. Зубарева, С. А. Беликова, О. В. Чаплыгина // Концепт : науч.-метод. электрон. журн. – 2018. – № 8. – С. 1–5. – URL: <http://e-koncept.ru/2018/185026.html> (дата обращения: 21.10.2024).

А. К. СААКЯН

Армения, Ереван, Институт искусств НАН РА

АРХИТЕКТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО КАК СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Не останавливаясь подробно на кантовском понимании пространства и времени как априорных форм человеческого бытия [1], отметим, что архитектура является единственным видом искусства, фиксирующим в материальных объектах историю человечества, цивилизаций и индивидов. Существенное отличие архитектуры как вида искусства от живописи и музыки состоит в том, что живопись и музыка объективируют, но не создают время и пространство, в то время как исторические цивилизации характеризуются наличием созданных архитектурных достижений.

В современном социуме архитектура позволяет выполнять жизненные функции общества, направляет жизненные процессы. Однако то, что создается архитектурой, создается в соответствии с антропоморфной природой человека и достигнутым уровнем возможностей и потребностей людей [2]. Срок существования любой культуры предопределен заложенными при ее создании принципами, местом и способом ее реализации, точно так же как генный код и условия существования определяют срок жизни биологического организма.

Теоретик архитектуры А. И. Некрасов неоднократно подчеркивал, что архитектура является «вместилищем жизни», в результате возникает «разрешение пространства во имя жизни», поэтому и само пространство, и его объем воспринимаются специфически, и это является сущностью архитектуры. Художественный образ пространства составляет предмет искусства архитектуры [3, с. 128].

В современной теории архитектуры большое внимание уделяется знаково-символическому подходу к анализу архитектурных форм (А. В. Иконников, В. Ф. Маркузон, К. Э. Лехари, О. И. Явейн, И. Г. Лежава, Г. Ю. Сомов, З. Н. Яргина). Делаются попытки осмыслить архитектурные